

ANEXO 1

Transcripciones

1.1 Second Life - Tarea 1

Turno de habla		Transcripción	Código	Gestos	Uso de chat	Uso de otra media
(37:22)						
1.	EU2:	(risa)	AE			
	EV:	Ooo no me veo	CI			
	EU1:	Cómo se eeh dice que eh Sinterklaas?	PR			
	EU2:	Sant Santa eh Santa Nicolaus	RE			
5.	EU1:	Ah sí	AF			
	EU2:	Y estos son pieten pietos negros (risa) y un barco	CI: AS			
	EV:	Qué son qué son esto es en Holanda? Y y no lo entiendo que hacen	PR, AS			
	EU1:	En diciembre hay un eh e un so- fiesta un eh por eh los niños	RE			
	EV:	Sí	AF			
10.	EU1:	Hay una Sint Nicolaus y los eh Pie-Pieten negros que le ve-e ehm que veas en la pantalla	CI: AS			
	EV:	Sí	AF			
	EU1:	Ehm y la ss els s Sinta Nicolaus hm ehh ee hm	CI			
	EV:	Ayúda a ella Willem	AD			
	EU2:	Sí [eh]	AF			
15.	EU1:	[Eh] comparten eh pres- ehm/// pr- presentes?	PR			
	EV:	[Aaah]	AE			
	EU2:	[Eh re]galos	RE			
	EU1:	Oh regalos	RP			
	EV:	Exacto exacto exacto	AF			
20.	EU1:	Eh regalos a los niños	CI: AS			
	EV:	Aah pero no es los hombres de negro tienen un nombre especial? Cómo se llaman?	PR		Regalos	
	EU1:	Zw-warte Piet	CI: RE, AS			
	EV:	Escribidmelo en en holandés y así yo lo aprendo/ en el chat	CP: AD			
	EU1:	Ho				
25.	EV:	Escribidme por favor cómo es Jan /// Ostras! Zwe- Zw Cómo pronunciáis?	AD, PR		Zwarte Pieten	
	EU1:	Zwarte Piet	RE			
	EV:	Schwarte Piet	RP			

30.	EU1: EV: EU1: EV:	SÍ hay muchos AH! No s-son tres, son muchos? Son muchos Bien porque en España// también tenemos una fiesta// en diciembre y no se llama bueno no en diciembre la verdad es que es en enero	CI: AS AE, PR RE, RP CI: AS			
35.	EU1: EV: EU1: EV:	SÍ Y se llaman- que es se llaman los tres Reyes Magos conocéis? Solo eh oigo este de esta fiesta Y y también hay eeh hombres mm pintados de negro igual quee vuestros/ Zw- Zwarte Piet (risa)	AF PR CI: RE CI: AS		Reyes Magos	
40.	EU1: EV: EU1: EV: EU1: EV:	(risa) exact sí Que ayudan a los Reyes Magos para llevar eeh regalos a los niños// y se llaman/ pajes Pajes sí Pajes ah Exacto Es casi [lo eh] mismo como Sinterklaas? [Y vienen]	AE, AF CI: AS RP, AF RP, AF AF PR			
45.	EU1: EV: EU1: EV: EU1: EV:	SÍ sí pero nosotros no tenemos un Santa Claus, tenemos tres entonces cada niño eeh tiene su rey preferido/ y cada rey viene en viene en un eh camello (6) y en cada camello tiene sus eh acompañantes sus ayudantes que son los pajes SÍ co-ee// qué significa kameel? Eh Camello? O o lo eh lo [yo sé] [Se pp-] parece a la palabra en inglés	AF, CI: RE, AS PR PR CI CI: AS		Viene en un camello	
50.	EU1: EV: EU1:	SÍ yo sé Pasam- vamos a pasarla positiva a ver qué es la próxima cual es la próxima (7) Aah AA esto es en España creo no? Eh no veo No veo muy bien pone Mahon Mahon conocéis esto? Eh no	CP: AD, PR CI PR RE			

55.	<p>EV: Vale es España (risa) es un nombre de cerveza// en España</p> <p>EU1: Oké</p> <p>EV: Y lo que veis ahí son las tapas habéis oído de las tapas</p> <p>EU1: Sí sí</p> <p>EV: Jan tú Willem vas de hablar</p> <p>EU2: Eh eh wacht eh tengo que hablar eeh sobre las tapas?</p> <p>EV: Noo tengo que hablar yo sobre las tapas pero pregunto a ti y a Dyan si vosotros habéis comido tapas alguna vez</p>	<p>CI: AS</p> <p>AF</p> <p>CI: AS, PR</p> <p>AF</p> <p>CP: AD</p> <p>PR</p> <p>RE</p>		<p>Mahon</p> <p>Tapas</p>	
60.	<p>EU1: Nunca nunca he comido tapas</p> <p>EV: Y tú</p> <p>EU2: Sí he comido una vez</p> <p>EV: Donde?</p> <p>EU2: Eeeh creo que era ehm Utrecht o eh un año pasado</p>	<p>AS</p> <p>PR</p> <p>RE</p> <p>PR</p> <p>RE</p>			
65.	<p>EV: En España no?</p> <p>EU2: No (risa) no en España</p> <p>EV: Bueno eh la tapa más conocida es la de tortilla// de patatas</p> <p>EU1: Sí</p> <p>EV: Yyy (escribe en el chat) yy decimos tapas porque están en ehm pequeños platos y todo el mundo eeh puede coger eh del mismo plato (5) en si vamos a comer o cenar de tapas ponemos muchos platos en el centro de la mesa/ y todas las personas comen lo que ellos quieren de estos platos compartimos los platos</p>	<p>PR</p> <p>RE</p> <p>PR</p> <p>RE, AE</p> <p>CI: AS</p> <p>AF</p> <p>CI: AS</p>		<p>Tortilla de patata</p>	
70.	<p>EU1: Sí lo entiendo</p> <p>EV: Y están normalmente hay muchos mariscos// sabéis que son los mariscos</p> <p>EU1: No no sé</p> <p>EV: Jan t[ú sabes?]</p> <p>EU2: [No sé] no no sé mariscos</p> <p>EV: Bueno son los productos que vienen del mar los moluscos, por ejemplo los mejillones</p>	<p>AF</p> <p>CI: AS, PR</p> <p>RE</p> <p>PR</p> <p>RE</p> <p>CI: AS</p>		<p>Mariscos</p>	
75.	<p>EU1: Aah oké</p> <p>EV: Eilll cosas como pescado oo la en algunos otras idiomas se llama frutos del mar pero nosotros no tenemos esa palabra nosotros</p>	<p>AF</p> <p>AS</p>			

		tenemos la palabra mariscos			
	EU1:	Oké lo entiendo	AF		
	EU2:	Oké	AF		
	EV:	Claro exacto en en Holanda tenéis muy buenos mariscos muy buenos mejillones/ y sepia y calamares (9) (escribe en el chat) sí?	AF, PR		Mejillones calamares ostras
80.	EU1:	No me gu[sta]	CE: RE		
	EU2:	[Sí eh]	AF		
	EV:	(risa) no te gusta a ti si ti te gusta	RE		
	EU2:	Me gusta mucho las mejillones yy las ostras yy todas las pescados	CE: AS		
	EV:	Hmhm bien// pues eh cuando nosotros cocinemos y vivimos e vivamos juntos en el piso/ y haremos pescado Jan Willem y yo y para ti carne/ Dyan	CP: AF, AS		
85.	EU1:	Sí o pollo me gusta pollo	AF, AS		
	EV:	O pollo	RP		
	EU1:	(risa)	AE		
	EV:	Bueno, pasamos la otra día positiva? (13) Esto es Holanda eh	PR		
	EU2:	Eh no lo veo	CO		
90.	EV:	No pero te lo digo porque en España no hay tantas personas que van con bicicleta	AS		
	EU1:	Sí es en eh Holanda	AF, RE		
	EV:	(risa) que vosotros vais a la universidad en bicicleta	PR		
	EU1:	No tengo quee ir con el tren	RE		
	EV:	Porque vives lejos no?	PR		
95.	EU1:	Hm una hora eh viajar	RE		
	EV:	Una hora de viaje	RP		
	EU1:	Hm sí [peroo]	AF		
	EV:	[Y Jan] tú qué? Tú tú vas en bicicleta?	PR		
	EU2:	No tengo que ir eeh por dos trenes y dos autobuses	RE		
100.	EV:	Cuántas horas para ir a la universidad?	PR		
	EU2:	Dos o dos y media depende	RE		
	EV:	Pero vosotros no vivís en Utrech	PR		
	EU1:	No	RE		
	EU2:	No	RE		

105.	EU1: EV: EU1: EV: EU2:	Vivo en un pueblo pequeño Aaah y y y muy lejos? A cuantos kilómetros? Eh no sé creo que es treinta kilómetros Y Jan tú vives muy lejos? Sí vivo en el Sur de Holanda	CI: AS PR RE PR RE			
110.	EV: EU2: EV: EU2:	Y tú haces este viaje todos los días Eeh sí Wow Es muy aburrido	PR RE AE AS			
115.	EV: EU2: EV: EU1: EV: EU2: EV:	Es muy aburrido es muy pesado También Wow/ físicamente es muy duro Eehm no por eh el mejor parte de viaje eeh estoy sentado Sí ya sé que el MAYOR parte del viaje que estás sentado pero son muchos horas y esto cansa no Eh qué significa cansa? Cansa/ cansa es el verbo viene del verbo cansarse o cansar y eeh tú conoces la palabra cansado	RP, AS, AF AE, AS DE AF, CR, PR PR RE		Pesado	
120.	EU1: EV: EU2: EV:	Está cansada? Ah Cansado o cansada// es cuando estás/ exhausto cuando has trabajado mucho/ y no tienes fuerzas te quedas sin fuerzas/ normalmente cuando tú estás cansado no puedes hacer nada necesitas sentarte o dormir/ por ejemplo cuando tú trabajas mucho durante el día o tú no duermes durante veinticuatro horas después estás muy cansado	PR CI: RE		Exhausto	
125.	EU2: EV: EU2: EU1: EV: EU1:	Sí Hm? Sí es verdad (respira) Muchas personas en Holanda va en bici Hm en España no hay muchas personas que van en bici ahora un poco po- en las grandes ciudades empiezan a construir eeh carriles bici [para] [Carri]les?	AF PR AF CI: AS AS PR		Fatigado Carriles bici	

130.	EV: EU1: EV: EU1: EV:	Carriles bici es la vía por donde va la bicicleta porque eh Valencia es una gran ciudad donde hay muchos muchos coches Sí Entonces ellos fabrican una pequeña vía especial solamente para bicicletas Oké Está pintada en rojo y nosotros vamos eh las bicicletas eh es más seguro ir por el carril bici pero es muy nuevo es un concepto de hace cuatro cinco años normalmente los españoles cogen mucho el coche	RE AF CI: AS AF CI: AS			
135.	EU1: EV: EU1: EV: EU1: EV:	Oké en e[eh] [Es] una pena En Holanda hay muchos carriles bici Hmm [XX] [Casi] todas las personas eh tienen un eh bici Vosotros no tenéis/ o no en vuestros pueblos sí pero en Utrecht no lo utilizáis no?	AF CE: AE AS AF CI: AS PR			
140.	EU2: EV: EU2: EV:	Qué? Que[v]oso- [Eeh] Sí tenéis bici vosotros	PR RE			
145.	EV: EU1: EU2: EV: EU2:	Sí en ehm en Zundert tengo un bici pero no a Utrecht Y cuando estáis en vuestro pueblo lo utilizas? Sí cada día Sí Tú también Jan? Eh no cada día pero eh muchas veces	PR RE RE PR RE			
150.	EV: EU1: EV: EU1: EV: EU1:	Wow Cuando eh voy aa mí trabajoo eh uso el bici/ siempre Usáis la bici vale/ vamos a ver cuál es la próxima foto Sí (11) un barra Un barr	AE AS AF, AD AF, AS CR		La bici	
155.	EU1:	Bar	RP			

160.	<p>EV: Sí ehm [qué pen-] EU2: [Espera] por favor no la vea EV: Ah vale perdona perdona Jan EU2: Sí EV: [Lo ves] EU2: [Lo veo] Sí EV: Piensas que sXX España o Holanda? EU2: Creo que es España</p>		<p>AF, AE CI AF AF PR RE PR RE</p>			
165.	<p>EV: Por qué cuenta EU2: Ehh eeh la gente no parece eh de Holanda EV: (risa) EU1: (risa)</p>		<p>PR, AD RE AE AE PR PR</p>			
170.	<p>EV: Porque son muy morenos o por qué? EU2: Eh moreño que significa? EV: Moreno moreno el pelo negro EU2: Ah sí EV: Yo pienso que es España porque hay mucha gente// no sé es un b- sí es un bar no creo que es España porque en los bares siempre hay mucha gente a los españoles nos gusta salir mucho ehm terminamos de trabajar muy tarde los horarios son muy diferentes a los horarios de Holanda y normalmente después de trabajar vamos a casa y si tenemos tiempo vamos aa tomar una copa o a beber algo/ o a tomar unas tapas con los amigos/// y a los españoles hace muy bien tiempo siempre hace sol/ la mayor parte del tiempo en Valencia al menos y siempre estamos en la calle/ creo que es una diferencia en Holanda no en Holanda la gente sale tanto?</p>		<p>RE PR PR RE AF AI: AS, PR</p>		<p>Moreno, pelo negro</p>	
175.	<p>EU1: Eh n[o] EV: [P]or la calle? EU1: Sólo en el fin de semana y eh EV: Pero durante la semana no mucho EU1: No sólo los estudiantes en el jueves EV: Aah y vosotros?</p>		<p>RE PR RE PR RE AE, PR</p>			

180.	EU1: EV:	Eh// ca- eh no mucho No mucho porque tenéis que volver en tren y en autobús a vuestra casa no?	RE PR			
	EU1: EV:	Sí Y Jan-Willem tú tú en tú eh casa sí tú sales con tus amigos solo el fin de semana?	RE PR			
	EU2: EV:	Casí nunca el fin de semana Cuando	RE PR			
185.	EU2: EV:	Cu- en el fin de semana salir Hmhm y cuando salís vais a un bar?	RE PR			
	EU2: EV:	Voy a un discoteca en Bélgica Hmhm ah vas a Bélgica/// Está cerca de tú pueblo?	RE RP, PR			
	EU2: EV:	Sí sola es eh eh cinco minutos de Bélgica/ mi pueb[lo] [Wow]	RE AE			
190.	EU1: EV:	Y tú [] que haces en el fin de semana [muy bien]	PR AE			
	EU1: EV:	El fin de semana duermo Duermo (risa)	RE RP, AE			
195.	EU1: EV:	(risa) Oké y más?	AE AF, PR			
	EU1: EV:	No no es una broma es una broma Oké	RE AF			
	EV:	Eh no pero es verdad que trabajo mucho yo también vivo en un pueblo y no vivo en la ciudad de Valencia yy y s- y cu- voy muchas veces con el autobús y el tren a Valencia y es verdad que estoy un poco cansada el fin de semana y no quiero ir a Valencia (risa) quiero estar en mi casa tranquila y a veces voy a tomar un café o unas cervezas con mis amigos pero normalmente eh veo una película o o// limpia la ropa pongo la lavadora limpio la XX (risa)	CI: AS			
200.	EU1: EV:	Ah oké sí Un fin de semana estupendo (5) la verdad es que hago más cosas durante la semana que el fin de semana/ yo veo más a mis amigos durante la semana en la universidad que el fin de semana sí a veces	AF CE: AS			

<p>205.</p> <p>(57:18)</p>	<p>EU1: EV: EU1: EV: EU2: EV:</p>	<p>si no hay clase vamos a tomar una cerveza a la facul- a la universidad cerca y bares de estudiantes muy baratos que están muy bien (risa) Vosotros no salís con vuestros amigos en la universidad? No eh// voy a casa después [mis clases] [Directamente] claro no tienes tiempo tú tampoco Jan-Willem verdad Sí eh casi nun- eh casi casi todo voy a mi casa despoeves las clases Hmhm vamos a ver otra</p>	<p>AE PR RE AF, PR RE AF, AD</p>			
----------------------------	--	---	---	--	--	--

Anexo 1.2

Second Life - Tarea 5

Turno de habla		Transcripción	Código	Gestos	Uso de chat	Uso de otra media
(2.28)	1.	EV: Vale pues bien continuamos eehmmm vuestra respuesta para esta pregunta era la	AD			
		EU1: Eh B	AS			
		EV: B y yo he dicho bravo! Porque yo estoy punto bien pasamos	CI: AS, AE			
		EU2: Ehm sí	AF			
	5.	EV: Vale	AF			
		EU2: Los extranjeros que no tengan pasaporte europeo y que quieran quedarse a vivir en Holanda tienen que hacer un examen de A idioma B idioma sociedad y cultura o C no tienen que hacer ningún examen	PR			
		EV: Hmmm hmhm yo creo b, tienen que tomar un examen de sociedad y cultura	AE, RE			
		EU2: Eh ehm no estamos seguro pero creemos que es A o B	AS			
		EV: Seguro que es B eh a que sí	AS			
	10.	EU2: Vale eh ok ok bravo	AF			
		EV: GRACIAS! He puesto sociedad y cultura porque ehm claro no tienen pasaporte europeo ni quieren quedarse vivir y trabajar con lo que yo creo que si tienen quedarse vivir y trabajar en Holanda deben conocer las leyes de Holanda he por eh por lógica no sé si es así pero yo pienso por lógica deberán saber cuáles son sus derechos y obligaciones y como es la cultura/// no lo sé	AE, AS, AR			
		EU2: Eh sí	AF			
		EV: En España yo creo que no tienen que hacer ningún examen	AS			
		EU2: Ningún?	PR			
	15.	EV: No ningún examen pienso tamp-tampoco estoy segura como vosotros pero como no tienen pasaporte y quieren trabajar en Holanda ehm van a hacer no van tienen que demostrar que hablan español y tienen que demostrar queee conocen la cultura española por otro pero no hay un examen oficial creo// tienen que demostrar que a lo mejor tienen familia aquí ooo otras cosas pero pero no un	CI: RE, AS, PR			

20.	EU2: EV: EU2: EU1: EV: EU2: EV:	examen/// me dais el punto? Sí Gra// vale (risa) Oh oh jee Uy No es muy difícil Nooo sí o no ah es fácil sabrías identificar estas tres personas Franco Juan Carlos I eeh rey José Luis Rodríguez Zapatero presidente del gobierno vamos a ver chicos	RE AF AE AE AE CE: AS AF, PR			
25.	EU1: EU2: EU1: EV: EU2:	(risa) Sí (risa) Dyan tu sabes? Eeh no estoy seguro a No estás Sí pero yo estoy seguro sí el A es Franco B es Zapatero y C es Juan Carlos	AE PR, AE RE RP AS			
30.	EV: EU1: EV: EU1: EV:	Dyan tú qué piensas? Eeh estoy de acuerdo pero no sabía dos y tres pero eh crea que eeh Zapataro tiene las ojos conocidos o algo así (risa) Sí (risa) las cejas Cejas Sí eh los pelos que hay encima de los ojos no las pestañas no directamente en las ojos sino encima/ tu puedes mover las cejas con la cara/// hacia arriba o hacia abajo/// esto si Zapatero se le conoce por las cejas BRAVO EQUIPO HOLANDES UN PUNTO!	PR RE, AS, AR CI: AF, AE RP CI: AS, AE			
35.	EU2: EU1: EV:	(risa) Yeee El rey tiene setenta año aunque al no parecer setenta años el c/// parece tener setenta años o no qué pensáis?	AE AE AS, CE: PR			
40.	EU1: EV: EU2: EU1:	Setenta? Sí tiene setenta años Setenta/ hmm No [sé]	PR RE RP RE			

	<p>EV: [El] rey tiene el rey tiene setenta años y en esta fotografía parece un poco más joven no</p> <p>EU2: Más joven XX oh no no creo que sea</p> <p>EV: Más joven</p> <p>EU1: No</p> <p>45. EV: No no?</p> <p>EU1: No parece más viejo</p> <p>EV: Sí bueno (risa)</p> <p>EU2: Sí (risa)</p> <p>EU1: Mi turno?</p> <p>50. EV: Sí</p> <p>EU2: Sí</p> <p>EU1: Eh ¿Cuál es el porcentaje aproximado de estudiantes universitarios que trabaja además de estudiar? Eh ah setenta eh b eh</p> <p>EV: Setenta espera setenta por ciento/// hm</p> <p>EU1: Setent-</p> <p>55. EV: B</p> <p>EU1: Setenta por ciento cuarenta por ciento o c veinte por ciento</p> <p>EV: B cuarenta por ciento</p> <p>EU1: Tsja eh</p> <p>EU2: No sabemos</p> <p>60. EV: Peroo conocéis a muchos amigos que trabajan y que estudian</p> <p>EU2: Eh sí</p> <p>EU1: Pero [como] pueden saber esto</p> <p>EV: [Pero no todos?]</p> <p>EU2: [Eh n]o sé</p> <p>65. EV: [Esto eh] Esto es un encuesta que han hecho pero creo que es cuarenta por ciento porque es más fácil en Holanda trabajar y estudiar al mismo tiempo en España no es posible es muy difícil estudiar y trabajar al mismo tiempo no hay trabajos en España de c- de eh que te permiten estudiar y trabajar / los trabajos en España son mínimo de ocho horas al día entonces es imposible ir y estudiar y hay muy pocos trabajos en Telepizza (risa) tu puedes trabajar pero</p>	<p>AS</p> <p>RE, DE</p> <p>RP</p> <p>DE</p> <p>PR</p> <p>RE, CA</p> <p>AF</p> <p>AF</p> <p>PR</p> <p>RE</p> <p>RE</p> <p>PR</p> <p>CR</p> <p>RP</p> <p>RP</p> <p>RP</p> <p>AS</p> <p>PR</p> <p>RE</p> <p>PR</p> <p>PR</p> <p>RE</p> <p>RE, AR, PR</p>			<p>Por ciento</p> <p>8h/ por día</p>	
--	--	---	--	--	--------------------------------------	--

85.	EU2: EV: EU2: EV: EU1:	Eh porque eh pienso que he oído eh algo de esto Quien yo o tú Eeh yo yo he oído algo de esto pero no soy seguro Yy Dian porque tienes dudas? Eh no sé eh hm	RE, AR PR RE PR RE			
90.	EV: EU1: EV: EU1: EV:	Bueno vuestra respuesta final cual es? Eh B? (risa) (risa) Hace muy frio en eh el verano eh invierno? No en invierno sí pero en verano hace mucho calor	PR PR AE PR RE			
95.	EU1: EV: EU1: EV:	Porque se llevan ropa corta Sí Hm por eso que es B Hm decididos	AS AF AS AD			
100.	EU2: EU1: EV: EU2: EV: EU1:	Sí lo veo B entonces Sí Respuesta final? Sí BRAVOOO (risa) Yee	AF, AS AF PR RE AE AE			
105.	EU2: EV: EU2: EU1: EV:	(risa) Bien no nos quemamos los árboles después de las fiestas navideñas porque nuestros árboles de navidad son de plástico (risa) (risa) No tenemos no tenemos la suerte de tener muchos árboles como vosotros oh el norte de Europa entonces sí hay algunas personas que compran arboles de verdad y después lo plantan en el jardín pero la mayoría de personas que viven en la ciudad eh normalmente compramos los arboles en los grandes centros comerciales y son arboles de plástico o hechos con otros materiales pero no son de verdad yy B porqué? Porque se celebra la fiesta que es muy conocida en toda el mediterráneo y que se llama san Juan y esa es la noche de	AE AE AS AE AE CI: AS, PR			

110.	<p>EU2: EV:</p> <p>EU2: EV:</p>	<p>San Juan/// eh la noche de veintitrés a veinticuatro de junio y es verdad que se celebra la llegada de verano que es el veintiuno de junio yyy eh el día más largo del año bueno más o menos es por estas mismas fechas y en toda las playas de mediterráneo ya sea por Catalunya o Valencia Alicante Murcia eh Almería Andalucía también en algunas partes esta noche es muy especial todo el mundo va a la playa y eh hace fuego en la playa es una hoguera todo el mundo es exactamente igual que en la foto la gente come con su familia ahí coge la guitarra y canta yyy por ejemplo en Valencia hay como unas trescientas mil la última vez unas trescientas mil personas en la playa imaginaros cuantos fuegos y es la tradición entrar dentro del agua y pedir un deseo y saltar una eh tres olas/ las olas del mar (imita el sonido del mar) pues tú tienes que saltar/ tres veces y pedir un deseo en realidad es un ritual antiguo que viene de la purificación// a través del agua con el agua// vale?</p> <p>Vale</p> <p>Recordar que os explico un poco el ritual de las fallas que era el fuego el fuego es muy importante y coincide también con la llegada de la primavera se termina el invierno y empieza la primavera y lo celebramos con fuego y ehm cuando termina la primavera y llega el invierno lo celebramos con fuego también pero con agua el importante es el mar// vale? Y se llama San Juan porque Juan era la persona eh bueno tiene que ver siempre algo con la religión cuando la persona que bautizó// a Jesús (4) bautizar sabéis lo qué significa? No sé</p> <p>En el rituo religioso católico// cristiano y católico es cuando te ponen un poquito de agua encima de la cabeza y te y te dan el nombre/// entonces eeh Jesús fue bautizado por Juan Juan estaba en el río bautizando poniendo agua en la cabeza de muchas personas y Jesús también eh pasó por el río y Juan le puso agua yy San Juan es importante para los católicos o para los cristianos y por eso siempre hay una base religiosa siempre intenta/ eeh (risa) tener algo religioso vale?</p>	<p>AF CI: AS, PR</p> <p>RE CI: AS, PR</p>		<p>San Juan, la Noche de San Juan</p> <p>300.000</p> <p>Saltar tres olas</p> <p>Purificación a través del agua</p> <p>Juan bautizó a Jesús</p>	
------	---	--	---	--	--	--

115.	EU2: EV: EU2: EV: EU2: EV:	Vale Entonces punto! (8) A quién le toca? Eh me toca? Sí Vale Eh sí si ves estas imágenes por la calle que piensas que ha pasado La primera imagen no la veo bien es una mochila también?	RE AE, PR PR, AF AF PR PR			
120.	EU2: EV: EU2: EV:	Sí Y eh es la bandera holandesa? Eh sí Pffs cómo voy a saber yo esto? (risa) Eh sí veo estas imágenes por la calle que pienso que ha pasado puess es una fiesta?	RE PR RE AE, PR, RP			
125.	EU2: EU1: EV:	(risa) No ha oído (risa) no te he oído Ah no me has oído pues no sé y-yo creo que es una fiesta porque si no no lo entiendo debe ser algo simbólico una mochila colgada a la bandera/ yo creo que es una fiesta mi respuesta definitiva es una celebración	AE CI RP, CI: AS			
130.	EU1: EU2: EV: EU2: EU1: EV: EU2: EV:	Qu[ee pena] [Quee p]enaa Ah noooo jolines qué es? Es cuando eh los estudiantes terminan su carrera dee eh escuela eh no la universidad pero la escuela El instituto? El exacto el instituto Sí el instituto Yy se ponen pero no todos los estudiantes ponen una mochila a la bandera	AE AE AE, PR AS PR RE, AF AF, RP AS			
135.	EU1: EV: EU1: EU2: EV:	Qué lo dices? Que no todos los estudiantes ponen una mochila no solo uno Eh Solo uno? Solo un estudiante	PR RE PR RE			
140.	EU2:	Sí [en es]ta casa sí pero	AF, AS			

	EV: EU2: EV:	[Por ej-] ah [vale] vamos [Oh] solo un sí Porque ehm porque claro por eso digo solo uno este uno refiere a estudiante pero esta bandera donde está en una casa normal de Holanda o esta bandera está en el ayuntamiento o esta bandera está en el colegio	AS, PR		Solo un estudiante	
145.	EU1: EV: EU2: EV:	En la casa de estudiante En la casa del estudiante? La casa de eeh sus padres Espera entonces esto significa de que en cada casa holandesa hay una bandera?	RE PR RE PR			
150.	EU1: EV: EU1: EV: EU1: EV:	No no/ pero eh mucha gente tiene una bandera Ah sí? También eh en k- eh Koninginnedag? Día la rein El día del reina del Rey? De reina también eh mucha gente tiene la bandera Sabéis nosotros también tenemos las banderas pero normalmente no tenemos eeh el palo donde poner la bandera normalmente ponemos la bandera en la ventana	RE PR AS, PR PR RE, RP CI: AS			
155.	EU2: EV:	Sí a mi casa es también así Claro en la ventana o el balcón pero no tenemos el asta se llama el asta/ de la bandera entonces por esto estoy un poco impresionada no sabía ah pues muy bien y vosotros también habéis hecho lo mismo/ en vuestra casa?	AF AS		Asta, de la bandera	
	EU2: EV:	Eh sí (risa) entonces si tú tienes hermanos que terminan cada año hay una mochila	RE PR			
160.	EU1: EV: EU1: EV: EU2:	Eh Si tú tienes hermanos o hermanas que terminan el instituto en años diferentes cada año hay una mochila diferente Eh sí/// sí tienes XX Vale Sí	AS RE AF AF			

(23.35)	EV:	Vale vale curioso	AF, CE			
---------	-----	-------------------	--------	--	--	--

Anexo 1.3

Grupo de control - Tarea 1

Turno de habla		Transcripción	Código	Gestos
(8:47)				
1.	EU3:	Es una cafetera (risa)	CI	
	EU1:	Sí eeh [eehm]	AF	
	EU4:	[Ah vale]	AF	
	EU1:	Mm es muy típica en Holanda	AS	
5.	EU4:	Sí?	PR	
	EU3:	Sí?	PR	
	EU1:	Sí	RE	
	EU2:	(risa)		
	EU1:	Porque [no]	PR	
10.	EU3:	[No en] no en no en España	PR	
	EU1:	No sé pero cuando en Holanda visitas a una persona yy siempre te preguntan quieres un taza de café	RE, AR	
	EU4:	[(risa)]	AE	
	EU2:	[Sí]	AF	
	EU1:	[Siempre] y creo que los holandeses beben mucho mucho café	AS	
15.	EU2:	Sí	AF	
	EU3:	Sí	AF	
	EU2:	Peroo e yo eh yo p- prefiero eh ehm beber ehm el té	CE	
	EU4:	Sí	AF	
	EU2:	Para antes de cenar y la café es para la noche o	CE: AS	
20.	EU1:	Sí	AF	
	EU4:	Sí	AF	
	EU1:	Me gusta el café por la noche solamente [(XXX)]	AS	
	EU4:	[No]	AF	
	EU3:	No	AF	
25.	EU4:	No (XX) sí	AF	
	EU2:	(risa) vale y eeh// qué más la eh [el hombre]	AE, AF, PR	
	EU4:	[El hombre] el hombre en el tren ehm	RE	
	EU3:	Como come y pan con queso	CI, AS	
	EU4:	Sí	AF	
30.	EU3:	Es muy típico	AS	

	EU4:	Pero creo que tenemos que hablar sobre el hombre que come en el tren y no sobre el queso	CP: AS	
	EU1:	Sí pues sí quizás como en el tren porque no tiene tiempo [para comer en casa]	AF, AR	
	EU4:	[Sí (risa)]	AF, AE	
35.	EU2:	Creo que sí	AF	
	EU4:	Yo desayuno eh cada día en el tren porque no hay tiempo eh (risa) me des- me desayuno en casa	AS	
	EU1:	En Holanda hay mucha gente que que comen en el tren	AS	
	EU4:	Sí y en España no hay mucha gente	AF, AS	
	EU1:	No sé		
40.	EU2:	Peroo otra cosa es que la gente viaja mucho con el tren	AS	
	EU4:	En Holanda		
	EU2:	Sí	AF	
	EU4:	Sí	AF	
	EU2:	Para viajar al trabajo o a la e- escuela	AS	
45.	EU1:	Sí	AF	
	EU2:	Porque los estudiantes pueden viajar gratis?	PR	
	EU5:	Sí	RE	
	EU4:	Sí (risa)	RE	
	EU1:	Con una tarjeta especial	AS	
	EU4:	Alguna eh vez sentarme en el tren y un hombre eh sentar ehh ha sentado a mi lado y me contó que tenía un amante	AS	
50.	EU2:	[(risa)]	AE	
	EU3:	[(risa)]	AE	
	EU1:	[XX]		
	EU4:	Y eh creo que quiere eh	AS	
55.	EU3:	Y y una mujer también?	PR	
	EU4:	Un mujer	RP	
	EU3:	Eh no (risa)		
	EU4:	Creo que quiere eh descargar su el pecho eh y cosas así me pasa mucho en el tren	AS	
	EU2:	[(risa)]	AE	

60.	EU3: EU1: EU4: EU1: EU4: EU2:	[(risa)] Lo contó a ti? Lo conté a ti que tenía un amante? Sí (risa) sí Y no te conocías No XX	AE PR RE, AE PR RE
65.	EU4: EU1: EU4: EU5: EU2:	Sí sí// vale Seguimos? Ya seguimos El tres El tres?	AF PR RE PR
70.	EU1: EU4: EU3: EU2:	Tres Un mercado? [Ss]í [Sí]	RE PR RE RE
75.	EU3: EU2: EU3: EU4: EU3: EU4:	Sí a la Creo que es en España no Si estás en el eh suelo (risa) sí Y eh solo ehm/ las gafas del soy y Bolsas	RE PR RE AF AS AS
80.	EU3: EU2: EU4: EU1: EU2:	Sí Sí cuando hay un mercado en Holanda se vendan muchas cosas como verduras y frutas[]y ropas [Sí] XX no hay uno XX De bolsas [y]	AF AF, AS AF
85.	EU4: EU1: EU4: EU1: EU4: EU1: EU2:	[Per]o creo que hay otras otros mercados en España no sola por para las gafas Sí eh creo que hay mercados de para mm Alimentaria XX venden comida Estos son los vendedores de la calle no sé como los llaman pero	AS AF, AS AS AS AS

90.	EU1: EU4 EU1: EU4: EU1: EU4:	Sí yy eh y hacen muchas cosas de mano Sí de segunda Sí no no no No Eh las cosas que venden hacen [su XX]	AF, AS AF, AS AF, NE RP AS AF	
95.	EU4: EU2: EU4: EU3: EU4:	[Aah] vale Ah sí Sí entiendo yy el barco? El barco [el barco de vivir (risa)] [El barco de vivir (risa)]	AS AF AF AF, PR AS AS	
100.	EU3: EU4: EU3: EU1: EU4: EU1: EU2: EU3: EU2: EU4:	Creo que es típico para Holanda Holand[a] [Por]qué Porque ehm en otros países no eh tienen barcos para vivir no/ y a Holanda ha// ciudades grandes tiene muchos barcos para vivir no Sí, sí yo no veo muchas veces pero hm creo que es muy pequeño Sí [(risa)] [Pequeño así]	AS PR RE, AR AF, AS AF RP AF PR RE PR	
105.	EU1: EU2: EU3: EU2: EU4:	No me da miedo (risa) (risa) Te da miedo vivir a al agua?	RE PR RE	
110.	EU2: EU1: EU2: EU1: EU4:	No eh se puede u-u- unn- cómo undo No puedes Hundirse? Hundirse sí Vivo en XX y eh hay una restaurante ehm en un barco y eh es muy divertido eh comer aquí	PR RP, AF CE: AS	
115.	EU1: EU4: EU2: EU3: EU4:	Sí los restaurantes si me gusta pero para vivir Sí Sí [(risa)] Sí [(risa)] Todo lo día no	CE: AF AF AF AF CE: AS	
120.	EU2:	A mí tampoco (risa)	CE: AF	

125.	<p>EU4: YYY EU3: Cinco EU4: Cinco? EU3: Pepitos EU4: (risa) pepitas EU3: Pepititas de dee qué es// con sal (risa) EU1: XX EU3: Te gusta?</p>	<p>PR RE CR PR PR RE RE</p>	
130.	<p>EU1: Hmm yo con un a veces XX pero no me gusta mucho[en H]olanda EU4: [Yo tampoco] EU1: No se come mucho quizá en España si EU3: Sí EU4: Sí en España</p>	<p>AF AS AF AF AS</p>	
135.	<p>EU2: Yoo doy las las pepitas a mi hámster EU4: [(risa)] EU3: [(risa)] EU1: [(risa)]</p>	<p>AE AE AE</p>	
140.	<p>EU4: Creo que EU3: Sobre sal EU2: (risa) Sí EU3: Creo que es comer para animal no me gusta XX EU1: A mi sí que me gusta pero EU2: No es mi comida favorita</p>	<p>AE, AF CE: AS CE: AS CE: AS</p>	
145.	<p>EU1: No EU4: Yy coca cola EU1: [(risa)] EU2: [(risa)] EU3: [(risa)]</p>	<p>AF PR AE AE AE</p>	
150.	<p>EU1: [Me gusta] me gusta mucho EU2: Yyy la foto se[is] EU3: [E]s haring EU1: Aah es eh arengue EU4: Arengue</p>	<p>RE PR AS AS RP</p>	

155.	EU3: EU1: EU2: EU1: EU4: EU2:	Arengue Esto es muy típico en Holanda pero no me gusta arengue Pero a ti no te gusta el pescado No Estoy vegetariana Sí	RP AS AS AF CE AF	
160.	EU1: EU4: EU1: EU2: EU3: EU2: EU1: EU3: EU4: EU1: EU3: EU4: EU1: EU3: EU2: EU4:	Se come de manera especial no (risa) sí Se mete en eeh cebolla cort- cortido sí y entonces lo comen/ empiezen a comer en la parte arriba la cabeza de del pescado Sí Sí Pero yo no he comida nunca la arengue A mí tampoco Entonces no sé que eh si yo eh si me gusta Yo tampoco Yo tampoco Y donde comer arengua mucho No [sé] [No s]é Yo creo en Volendam Sí (risa)	PR AE, RE AS AF AF AS AF AR AF AF PR RE RE RE AF	
175.	EU2: EU3: EU4: EU3: EU1: EU4: EU2: EU4: EU1: EU2: EU4:	[Pero] no estoy seguro [Volendam] en Volendam sí (risa) Sí? Sí Y hay días especiales en quee que comen mucho días especiales Días especiales? Ah ehm No lo sé XXX [(risa)]	AS AF PR RE AS AF PR RE AS PR	
185.	EU4:	[(risa)]	AE AE	

	EU3:	[(risa)]	AE	
	EU1:	Que hay días especiales en los que comen mucho el arengue/// no pero bueno no importa	AS	
	EU4:	Otra más?	PR	
190.	EU1:	Y eh sí	RE	
	EU4:	Algo más		
	EU3:	Tapas	CI	
	EU1:	Hm tapas	RP	
	EU4:	Tapas?	PR	
	EU3:	Me gustan tapas	AS	
195.	EU2:	Stiekem kom ik uit Spanje no?	AS	
	EU3:	Sí (risa)	AF, AE	
	EU4:	(risa)	AE	
	EU1:	(risa)	AE	
	EU4:	Pero en Holanda pueden comer tapas también	CI: AS	
200.	EU2:	Sí	AF	
	EU3:	Sí los restaurantes en España sí	AF	
	EU1:	A mí no me gustan las tapas en Holanda	CE: AS	
	EU2:	Porque no (risa)	PR	
	EU1:	Porque no sé en general no me gustan las tapas pero es que soy vegetariana y cuando voy a un restaurante para comer tapas siempre me dan lo mismo queso de vaca	RE, AR	
205.	EU3:	Patatas		
	EU1:	Y esto no me gusta	AS	
	EU2:	Sí	AF	
	EU4:	No no estoy de acuerdo contigo	DE	
	EU1:	[Porque]	PR	
210.	EU4:	[Por]que esto soy vegetariana también	RE, CA	
	EU1:	Y?	PR	
	EU2:	(risa)	AE	
	EU4:	Y creo que puede eh comer eh verduras qu- queso huevos [] y patatas y eh es posible cuando comer tapas también	RE, AR	
	EU1:	[Sí] pero no	DE	

215.	EU4: EU1: EU4: EU1: EU2:	es muy variada Hmm Para mí es siempre [XX] [(risa)] Vale Pero también es muy agradable no porquee want eh la comida pode- eh pode- podéis [XX]	AS AE AF AS	
220.	EU4: EU3: EU1: EU3: EU4:	[XX Sí] [Sí] [picar] Pero en España me gusta tapas más ehm de Holanda Porque?	AF AF CE: AS PR	
225.	EU3: EU2: EU3: EU1: EU3:	Porque// no sé// no sé exactamente pero ehm// eh/ las tapas a a Holanda cocina diferente Sí de manera diferente? No sé exactamente Quizás en España XX El atmósfero es diferente	RE, AR PR RE AS AS	
230.	EU1: EU2: EU1: EU2:	Hm eso// también El ambiente (risa) XX para para cenar tapas España Y hay un ambiente mediterráneooo (risa) XX España creo	AF RP, AE AS AS	
235.	EU3: EU4: EU3: EU4: EU3:	(risa) sí YY foto ocho el día De reina (risa) día de la reina Es un día// loco	AE, AF AD AE, RP AS	
240.	EU4: EU1: EU4: EU1: EU3: EU4:	(risa) Es en el treinta de abril Sí Yy Muchas gente// mucha gente adonde beber mucho alcohol	AE CI: AS AF AS	
245.	EU4:	Sí y en la ropaa eh naranja	AF, AS	

250.	EU1: Sí EU2: [Y en la gente] EU3: [Y en el pelo] EU2: Y la gente eh venden eeh las cosas de sus casas// que son viejos en EU4: Sí EU1: Sí EU2: Eh el eh la tierra (risa) EU4: Sí un mercado EU3: Un mercado	AF AS AS AS AF AF AS, AE AF, AS RP
255.	EU2: Sí sobre sobre XX? EU1: Sí y cada año la reina visita dos no sé uno o dos ciudades EU4: Sí EU3: Do- dos ciudades pequeño o un ciudad grande	PR AF, CI: RE AF AS
260.	EU1: Ah sí EU4: Y el año pasado la reina visitó EU3: XX? EU4: Apeldoorn sí y corrió un accidente con un coche EU2: Sí EU1: Sí	AF CI: AS PR CI: AF, AS AF AF
265.	EU3: Un accidente muy mal EU2: Yy qué pasó? EU3: (risa) EU2: (risa)	AS PR AE AE
270.	EU4: Un coche condujo a través de la gente y paró contra un estatua EU1: Sí y había mucha gente muerta EU3: Porqué? EU4: Porqué? Ah (risa) creo que no lo gusta el pelo EU3: (risa) EU2: (risa)	RE AF, AS PR RE AE AE
275.	EU1: (risa) EU4: No no lo sé EU2: Creo que es porque eras contre eh la casa de XX EU3: Sí Sí	AE AE AS AS AF

280.	EU4: EU2: EU3: EU1: EU4:	Sí es posible [XX] (risa) [XX] Un hombre es muerto Sí Sí y en mi pueblo se organizara muchos juegos para los habitantes para los habitantes en el día de la Reina y es sobre todo para los niños pero también para los adultos	AF AE AS AF AS	
290.	EU2: EU4: EU2: EU4: EU1: EU3:	Y los niños hacen eh música con los e violines Sí Pero es muy malo [(risa)] [(risa)] [(risa)]	AS AF CE: AS AE AE AE	
295.	EU4: EU2: EU3: EU4: EU2: EU3:	Sí es un poco aburrido Sí Y ehm	AF, AS AF	
300.	EU4: EU2: EU3: EU1: EU3: EU1: EU4:	Y eh personas conocidas actúan frecuentemente en esta día Sí? Sí Sí? Grandes artistas XX No pero creo que es verdad	AS PR RE PR RE	
305.	EU2: EU3: EU1: EU4: EU2:	[(risa)] [(risa)] [(risa)] Yy e foto nueve Q[ué es?]	AS AE AE AE AD	
310.	EU4: EU3: EU2: EU4: EU1:	[Qué es?] [Qué es?] No sé Un restaurante Café Un bar o algo así	PR PR PR AS AS AS	

315.	EU5: EU2: EU4: EU3: EU1:	(musita algo) Qui[zá] para tomar [Sí (risa)] Quizás estés el café a ehm la plaza de Cataluña o Barcelona pero no sé XX quizá sí yy [la foto diez]	AS AF, AE AS AF, AD	
320.	EU4: EU3: EU4: EU3: EU4:	[Foto diez] San Nicolas El cinco de diciembre es un eh grande día para los niños Sí De Holanda porque a la noche los niños reciben regulos Contando que en es el vecino toca al puerta y pone regalos por delante la puerta	AS AS AF AS AS	
325.	EU2: EU3: EU1: EU4: EU3:	Sí Sí También ponen sus zapatos enfrente de la chimenea Sí Sí	AF AF AS AF AF	
330.	EU1: EU3: EU2: EU1:	Y también reciben regalos al [día siguiente] [Sí] Y ponen también las verduras en [el] [Ah sí] para el caballo	AS AF AS AS	
335.	EU2: EU3: EU4: EU1: EU3: EU4:	Sí en los zapatos Sí Seguimos con las fotos? Sí La bicicleta Es típico holandés	AF, AS AF PR RE AS AS	
340.	EU3: EU2: EU4: EU3: EU1:	Sí Sí paraa viajar al trabajo o a escuela también La uni[versidad] [Universi]dad sí mucha gente no Pero en Holanda eh todo el mundo va en bicicleta	AF AF, AS AS AS AS	
345.	EU2: EU3:	Pero en España no No?	AS PR	

350.	EU4: EU2: EU3: EU2: EU3: EU2:	No (risa) No creo Ah (risa) Conozco un eh un eh chico de España de una intercambio de Barcelona de eh él no sé XX No sabe sabe eh como ir en bici y cuando eh ibemos íbamos en bici él eh gritando gri-gritando eh	RE, AE RE AE AR AS
355.	EU1: EU2: EU3: EU2: EU3: EU4:	Sí Aa mis cojones porque (risa) [Porque (risa)] [Porque] cojo en el XX [del bici] [de bici] (risa) [(risa)]	AF AS, AE PR, AE RE RP, AE AE
360.	EU1: EU2: EU3: EU4: EU1: EU4:	[(risa)] [Es muy divertido] [Es muy mal] Eh foto once? Es una tarjeta Una tarjeta sí (risa)	AE AF AS PR AS AF, AE
365.	EU2: EU1: EU4: EU1: EU4:	Es para paraa que comprar cosas? Creo que es una máquina Sí Con comida quee [y cosas que] que hay en las escuelas [Ya con dulces]	PR RE AF AS AF, AS
370.	EU2: EU3: EU4: EU1: EU4:	Sí en la un[iversidad] [XX universid]ad a Holanda Sí No sé que si es muy típico de aquí	AF, AS AS AF AS
375.	EU4: EU3: EU4: EU3:	Noo No [lo sé] [No lo] sé Peroo muchas eh universidades a Holanda tienen eh	AF AF AS AS

380.	EU1: EU3: EU2: EU3: EU4:	SÍ casi todos SÍ máquinas SÍ es muy típico no [SÍ] [SÍ] pero solo puede esta tarjeta eh para eh comprar eh los productos baratos (risa)	AF AF AF AF AF, CI: AS	
385.	EU1: EU4: EU1: EU3: EU2: EU4: EU3:	SÍ en la máquina solamente puedes usar una tarjeta XX monedas SÍ (risa) No la universidad SÍ Yy la siguiente [foto?] [Foto] trece Es eh un bar?	AF, CI: AS AF AS AF PR RE PR	
390.	EU4: EU2: EU4: EU3:	No No/ un cafe[tería] ooo ja sí? [SÍ] creo que es un cafetería [y creo]/ sí No no sé	RE RE AS RE AS	
(28:50)	EU1: EU3: EU4: EU2: EU4: EU3:	[Y creo que es] en España El pelo es así (risa) es negro [(risa)] [(risa)] y eh hay mucha gente [(risa)] [(risa)] sí	AS AS, AE AE AE, AS AE AE, AF	

Anexo 1.4

Grupo de control - Tarea 5

Turno de habla	Transcripción	Código	Gestos	Uso de otra media
(13.12)				
1.	EU5: Seis estás buscando trabajo un trabajo a tiempo parcial para tener un poco más de dinero durante tu estancia en España ves este anuncio en el periódico convocatoria oposiciones administrativo treintaicinco plazas/ A mandas tu curriculum tienes experiencia porque has trabajado de secretario o secretaria en tu país B no puedes mandar tu curriculum porque para conseguir el trabajo hay que hacer un examen con los otros candidatos C llamas por teléfono para saber un poco más sobre el puesto antes de solicitarlo	PR		
	EU2: Ehm (musita) sí eh eh (risa)	AE		
	EU3: (risa)	AE		
	EU2: Eh creemos que es A	CE: AS		
5.	EU3: Sí	AF		
	EU2: Y porque?	PR		
	EU3: No sé (risa) XX	RE		
	EU2: Es muy útil para eh para mandar eh mandar tu curriculum por la jefe para ver tu experiencia si eh tienes pero creo que es puedes ser C porque cuando uno XX porque cuando yo eh/// quiero saber quee que es el trabajo pero	AR		
	EU3: Cuando quiero buscando trabajo XX experiencia yo creo que C es una opción llamas por teléfono es	AR		
10.	EU2: Pero más eh/// lo más eeh bastar XX	AS		
	EU3: Sí (risa)	AF		
	EU5: Vosotros tenéis una idea?	PR		
	EU4: Creo que es C pero no lo sé creo que la gente en España cree que es normal para llamar un empleo y preguntar algo	RE, AR		
	EU1: Creo ehm quiere saber que esperan de ti entonces cuando llamas lo sabes y después puedes solicitar	AR		
15.	EU5: Tú tampoco [] es la B	AS		
	EU4: [(risa)]	AE		
	EU1: (risa)	AE		

20.	EU5: EU2: EU3: EU4: EU1: EU5:	La palabra oposiciones o convocatoria oposiciones eh es una palabra cuando solicitas un puesto de trabajo para trabajar en el gobierno para ser funcionario eh gobierno nacional o gobierno regional y para ser funcionario en España tienes que hacer un examen tu curriculum no importa no lo quieres ver ni les interesa y naturalmente no quiere hablar contigo por teléfono [[risa]] [[risa]] [[risa]] (risa) Tienes que hacer un examen con el resto de gente que quiere optar a ese puesto y las más notas que sacan para ellos es ese trabajo/ X aquí en Holanda los funcionarios cómo	CI: AS AE AE AE AE CI: AS, PR		
25.	EU3: EU1: EU4: EU2: EU3: EU2:	No sé No lo sé si tienen que XX No creo que tienes que mandar tu curriculum Pero creo [queee] [Creo] que esto depende Sí depende del trabajo también creo que es igual que en España cuando es un trabajo importante	RE RE AS AS AF, AR	Habla detrás de su mano	
30.	EU4: EU2: EU5: EU2: EU1:	Sí creo que tienes que hablar con tu jefe y Sí pero/ eh creo que es un cosa eh dos cosas que son iguales importantes La entrevista y el examen? Sí creo que XX las dos Qu- quieren ver tu curriculum y también si si tienes que hacer un examen o algo	AF, AS AF, AS PR RE AS		
35.	EU4: EU1: EU4: EU2: EU3:	Sí? No sé [pero] [[risa]] [[risa]] [[risa]]	PR RE AE AE AE		
40.	EU5: EU1:	XX buen idea X lo haces bien			

	EU4: EU5:	No he oído esto nunca un eh un eh eh test Según los grupos anteriores no se hace esto se hace un entrevista curriculum XX estás cenando en casa de tu amigo español que tiene niños pequeños son las nueve y media de la noche y los niños todavía no se han ido a dormir A están levantados porque es una ocasión especial has ido tú a cenar B es su horario normal de irse a dormir C probablemente mañana no tiene [colegio y] por eso se acuestan tan tarde	AS AS, PR		
45.	EU4: EU2: EU1: EU4: EU1:	Creo que es B Eeéh// eeh creo que es A (risa) porque creas que es B Porque eh porque en España eh sean tarde y eh creo que los niños también y creo que p-por eso es normal para ellos eh	AE AE AS AS, PR RE, AR		
50.	EU4: EU1: EU4: EU1: EU4: EU1: EU4:	Yy pero las Eh j- ir a dormir tarde Yy las nueve y media no es un poco tarde? Las nueve y media pero sea entre las nueve y las once o sea Sí creo que tienes razón Noo? Poo- porque los niños también comen más tarde entre las nueve y las once/ y por eso tienen que ir a dormir más tarde	PR RE, AS AF PR RE, AS		
55.	EU1: EU4: EU5: EU4: EU1:	Sí (risa) Entonces? B (risa) (risa)	AF AE PR RE, AE AE		
60.	EU5: EU3: EU2:	Es B (risa) tienes razón se cena mucho más tarde si se cena a partir de las nueve las nueve y media no es una hora tan extraña que todavía es temprano y en Holanda [que tal con los niños?] [Creo que en Holanda]nda es A (risa) XX para un ocat- ocasión especial no sé XX Porque comen más eh y antes yy ehm los niños son muy/// cuando son muy c- XX [(risa)]	AI: AS, AE, PR AS AR, AE	Se remanga y	

65.	EU3: EU1: EU4:	[(risa)] [(risa)] [(risa)] No entiendo porque los niños españoles no están muy cansadas cansados porque cuando los niños holandeses van a dormir eh a las nueve y media creo que es más tarde y	AE AE AE, AS	hace gestos	
70.	EU1: EU2: EU5: EU2: EU3: EU5: EU2: EU3: EU1:	Sí creo que los niños se acuestan mucho más temprano no sé o a las ocho XXX Para vosotras no? [Sí] [Sí] Política sabrías identificar estas tres personas No (risa) [(risa)] Sí sí sí [(risa)]	AF, AS PR RE RE PR RE AE, RE AE		
75.	EU3: EU5:	C es Juan Carlos el primer y B es Zapatero a esto XX muy bien respuesta final tradiciones una noche cuando vuelves a casa, ves estas hogueras por la calle A están quemando los árboles de navidad después de las fiestas navideñas B es la noche del veintitrés al veinticuatro de junio y celebran así la llegada del verano y el día más largo del año C algunas personas se [van a mudar de casa y están quemando los muebles viejos al tiempo que celebran una fiesta]	AS AS, PR	Aplaudes Tiene una deda frente su boca y apunta las personas	
80.	EU4: EU1: EU3: EU2: EU4: EU1: EU4: EU1:	[(risa)] [(risa)] [(risa)] [(risa)] Creo que es B XX pero no sé porque Quee también hay una fiesta en Valencia y entonces van a quemar algo Hay algo XX	AE AE AE AE AS AS AR		
85.	EU4: EU1: EU3: EU2:	Sí quizás es normal en España para quemar algo (risa) (risa) (risa)	AS AE AE	EU3 se dobla	

90.	EU1: EU4: EU1: EU5: EU4:	Porque es quizás XX pero no sé Qué? Que no lo sabemos que están quemando pero creo también que es B Y porque la A porque no? Porque a mí me parece un poco más lógico (risa) porque es también en Holanda a veces la gente quema las árboles para navidad creo que no es especial para eeh para España	AS PR RE, AS PR RE, AR	de reírse	
95.	EU5: EU1: EU4: EU5:	Es la B [(risa)] [(risa)] Sí (risa) La noche el veinticuatro de junio es la noche de veintitrés a veinticuatro es el la noche de San Juan// y es tradición sobre todo en Cataluña el resto de España un poquito la Cataluña sobre todo hace XX San Juan para celebrar la llegada de verano	AS AE AE AF, AE, CI: AS		
100.	EU1: EU5: EU1: EU4: EU1: EU2:	Ah hm Aquí aparte deee quemar los árboles de navidad hay algún otro momento en el que se haga Sí el once de noviembre pero no sé qué quema/ [oh el once qué] Sí hmm s- no q-quema nada pero sí creo que hay un fuego también [El once de noviembre?] sí? Sí (risa)	AF AS AS PR RE AE		
105.	EU1: EU5: EU2: EU3: EU2: EU3:	Donde yo vivo si es no no sé otro día De bares sales a tomar algo con unos amigos y te preguntan si quieres calimocho pero ¿qué es el calimocho? A mezcla de vino tinto y coca cola B bebida de vino tinto caliente que se toma en el invierno C mucha cerveza un litro aproximadamente en un recipiente grande [(musita)] [(musita, consulta)] Eh no es B? [(risa)] [(risa)] Creo	AS PR AS PR PR AE, AS	Hace gestos	
110.	EU5: EU2:	Bueno quizás sabes algo más Porque vino tinto	AS AR		

115.	EU1: EU2: EU3: EU2:	A (musita) Sí creo que es el nombre de dee bebida y si XX A? XX (musita, consulta) Sí// A eh porque es un nombre muy extraña y creo que	AS AS PR AF, AS, AE	EU3 se encoge de hombros	
120.	EU4: EU5: EU2: EU4: EU3: EU5:	[(risa)] Y vino tinto y Coca Cola es este Sí XX pero cuando mezclan vino tinto y coca cola y se produce este nombre [(risa)] [(risa)] (risa) Pues si esa [el] calimocho es vino tinto y coca cola es una bebida muy típica entre los jóvenes	AE PR RE, AR AE AE AE AS	EU3 hace un ruido de victoria	
125.	EU3: EU2: EU5: EU2: EU5: EU1: EU2: EU5:	[sí?] Yyy es eh es rica? A mí me gusta hace mucho que lo bebo antes bebía y me gusta XX me parece un poco raro Sí XX probarlo aquí en Holanda hay una mezcla que se beba Sí pero Sí muchos Sí hombre pero las típicas eeh cubas libres no es una mezcla típica holandesa	PR PR RE CE: AS PR RE RE AS		
130.	EU4: EU1: EU2: EU3: EU5: EU1: EU4: EU3: EU2:	Eheh rosé bier Hm sí Sí Es cerveza con rosé Con eh con vino claro? Vino eh sí [(risa)] [(risa)] [(risa)]	AS AF AF AS PR RE AE AE AE		
135.	EU5: EU1: EU4: EU3: EU2: EU5: EU1:	XX calimocho?// Y tiene un nombre especial No	PR RE		

145.	EU2: EU3: EU2: EU4: EU1: EU3: EU1:	Es eh [rosébier] No [rosébier] Rosé con bier Y eh creo que sobre todo las mujeres beben Sí	RE RE RP AS AF		
150.	EU3: EU1: EU4: EU5: EU4 EU2: EU3: EU1: EU5:	[(musita algo a EU2)] [XXX] Nunca no (risa) Esto dice mucho sobre la inteligencia de las mujeres holandesas [(risa)] [(risa)] [(risa)] [(risa)] XX Siguiete de bares estás tomando unas tapas con unos amigos en un bar qué haces los palillos y las servilletas de papel que has usado? A como no hay ceniceros en el mostrador le pides uno al camarero B los guardas en el bolsillo y a la salida buscas una papelera para tirarlos C los tiras al suelo en el bar	NE, AE AS AE AE AE AE AD, PR		
155.	EU1: EU4: EU1: EU4:	Creo que es A Sí o C pero no creo C o B Sí pero no me puedo imaginar que es normal tirar algo en el suelo No (risa) sí	RE AF, AS AF, CE AF, AE	EU3 se dobla de reirse	
160.	EU2: EU4: EU1: EU2: EU3:	(risa) Creo que es A también Sí [(risa)] [(risa)]	AE AS AF AE AE		
165.	EU4: EU5: EU2: EU5:	Sí El A? No/ vosotras tenéis otra respuesta? Creo que es el A también Pero no lo es	AF PR RE DE		EU3 hace un gesto que indica que no
170.	EU2: EU5:	Ehm(5) eh tiene que ser el C o B C o B?	AS PR		

175.	<p>EU2: EU5:</p> <p>EU2: EU1: EU4: EU5:</p> <p>EU2: EU3: EU5:</p>	<p>Porque no es normal tirar algo en el suelo Noo pero los españoles no son anormales [X] razonamiento? No la respuesta es B lo tiras en el suelo</p> <p>[(risa)] [(risa)] [(risa)] De verdad? (risa)</p> <p>Sí de verdad (risa) (risa)</p> <p>Porque la eh vamos a ver hay tantísimas clientes y tantísimas tapas y la cosa va tan de prisa eh que/m simplemente no tiene ningún sitio en la barra no hay sitio para para dejar los eh papelitos ni los y hay algo XX desde luego donde lo tiras y la acostumbréis que los del bar cada poco tiempo XX uno y apartas y lo guarde y aún existe una creencia de que cuanto más palillos y servillos que está en el suelo mejor que es el bar porque mucho más movimiento hay de gente que entra sale y tapas que se come</p>	<p>RE, AR PR, AS</p> <p>AE AE AE, PR RE AE AE AR, CI: AS</p>	sabe la respuesta	
180.	<p>EU2: EU5:</p>	<p>Ah oké Sí es muy típico que haría eh pasaría en un bar holandés así si fueras allá y te dedicas a tirar</p>	<p>AF AS, PR</p>		
185.	<p>EU1: EU4: EU1: EU4: EU2: EU1: EU4: EU5:</p>	<p>No lo tiraría No En el suelo no No Cuando lo haces el camarero lo [XX] [Se pregunta] qué haces [(risa)]</p>	<p>RE AF AS AF AS AS AE PR</p>	Hace gestos con su mano	
190.	<p>EU4:</p>	<p>Eh uso de la lengua/ llega una persona al grupo con el que estás hablando se acerca a otro de los miembros del grupo y escuchas que le pregunta algo sobre ti oye tío ¿este es guiri? A te sorprende que tu amigo sea su tío pero no conoces a su familia B como no has hablado mucho crees que guiri es una palabra para escribir tu carácter C ni tío es tío ni guiri describe tu carácter ¿ qué quieren decir estas dos palabras? (risa)</p>	<p>AE</p>		

	EU3: EU2:	(musita) (musita)(risa) eh no es A porque tío es una palabra para decir algo para decir oye tío en España no?	AS, PR		
195.	EU3: EU2: EU3: EU2:	XX (musita) B? No sé pero Eh oké B y porque no lo sé no sabemos el palabra guiri pero creo es la respuesta más posible	PR RE AS		
200.	EU3: EU5: EU4: EU5: EU4:	(risa) Y vuestra respuesta? C creo que es C Porque? Eh tío significa eh lo mismo como amigo o hombre o yy no lo sé qué guiri significa	AE PR RE PR RE		
	EU1: EU4: EU5:	No tampoco pero no creo que sea C o B No (risa) Es la C y es como ella ha dicho es una palabra con la que se llama a todo el mundo para lo general eh y guiri es una palabra coloquial para llamar a los extranjeros	AS AF, AE DE, AR		
205.	EU2: EU5: EU4:	Ah Vosotras sois guiris (risa)	AS AE		
	EU5:	Vale tenéis alguna palabra especial para llamar a los extranjeros en Holanda	PR		
210.	EU2: EU1: EU4:	Hm no No No	RE RE RE		
	EU5:	Hmhm	AF		
	EU2:	Los holandeses son muy normal	AS		
215.	EU1: EU2: EU3: EU4:	[(risa)] [(risa)] [(risa)] [(risa)]	AE AE AE AE		
(32:46)					

ANEXO 2

Ficha técnica de los participantes

Nombre y apellidos	Edad	Sexo	Institución	Estudios	Grupo	Sabías hablar español antes de entrar a la universidad?//Experiencia docente
Jan-Willem de Bruijn	20	hombre	Utrecht	Español	SL	mal
Dayen Breddels	19	mujer	Utrecht	Español	SL	mal
Jenny García Devís	35	mujer	Valencia	Máster Estudios Hispánicos	SL	Experiencia docente: cinco años
Rosalinde Muller	24	Mujer	Utrecht	Francés y Español	VWC	muy mal
Sade Olayinka	18	mujer	Utrecht	Español	WVC	mal
María Aloy Mayo	22	mujer	Valencia	Máster Estudios Hispánicos	VWC	Experiencia docente: ninguna
Frederiek Flik	18	mujer	Utrecht	Lengua y cultura de España	Control	Muy mal
Lisa End	18	mujer	Utrecht	Lengua y cultura de España	Control	Muy mal
Cheryl Janssen	20	mujer	Utrecht	Lengua y cultura de España	Control	Mal. 1 año español en la academia de traducción

Birgit Kool	20	mujer	Utrecht	Lengua y cultura de España	Control	Muy mal

Nombre y apellidos	Virtual	Internet	e-mail	chat	Internet privado	e-mail privado	Chat privado	Videochat	Social	Virtual worlds
Jan-Willem de Bruijn	4	4	4	1	5	5	4	1	3	2
Dayen Breddels	4	4	2	2	5	4	3	1	4	3
Jenny García Devís	5	5	5	3	5	5	5	5	4	4
Sade Olayinka	4	5	5	1	5	5	3	1	2	2
Rosalinde Muller	4	5	4	1	5	5	4	4	3	1
María Aloy Mayo	3	4	4	2	5	4	5	2	4	1
Frederiek Flik	4	4	3	2	4	4	4	4	4	1
Lisa End	4	4	4	1	4	4	4	1	3	1
Cheryl Janssen	3	3	3	2	5	5	5	1	5	5
Birgit Kool	2	3	3	2	5	4	4	2	1	5

ANEXO 3

Serie de fotos - Tarea 5

2. Ya que vais a compartir piso, no estaría mal saber un poquito más de la cultura de vuestros compañeros. Aquí tenéis 14 imágenes típicas de vuestras culturas. Por turnos, comentadlas explicando a vuestros compañeros a qué aspectos culturales se refieren.



Foto 1



Foto 2





Foto 3



Foto 4



Foto 5



Foto 6





Foto 7

Foto 8



Foto 9



Foto 10





Foto 11



Foto 12



Foto 13



Foto 14

Paso 3 →